

Am Yisrael School of Jewish Studies: Passover Haggadah Sourcebook

Key passages from the Haggadah for study

Tier I	page #
1. Shehechianu	3
3. Karpas - Eating the greens	4
5d. Maggid - The Ballad of the Four Children (English)	6
5g. Maggid - Dayyeinu	8
6. Rochtzah - Washing hands	8
7. Motzi - First blessing over the matzah	8
8. Matzah - Second blessing over the matzah	9
9. Maror - Bitter Herbs	9
13b. Bareikh - Eliyahu haNavi / Elijah the Prophet	10
15a. Nirtzah - L'shana Haba-ah	10

Tier II	page #
Intro Song - The Order of the Evening	2
5b. Maggid - The Four Questions	5
5c. Maggid - Avadim hayinu	5
5f. Maggid - The Ten Plagues	7

Tier III	page #
5e. Maggid - V'hi She-amda	7
5h. Maggid - B'chol Dor Va-dor	8
15b. Nirtzah - Echad Mi Yodei-ah? / Who knows One?	10
15c. Nirtzah - Adir Hu	14
15d. Nirtzah - Chad Gadya	15

Tier IV	page #
1. Kadeish - Opening Kiddush for Seder	3
5a. Maggid - Ha Lachma Anya	4
13a. Bareikh - Grace after the meal	9

Passover Seder - The Order of the Evening

Blessing over the (first) cup of wine	Kadeish	קַדֵּיֵשׁ	1
Washing hands	Urchatz	וּרְחָצֵן	2
Appetizer - Eating greens	Karpas	כַּרְפָּס	3
Splitting the middle matzah in half	Yachatz	יַחַץ	4
Telling the story of Israel's freedom	Maggid	מַגִּיד	5
Washing hands	Rochtzah	רְחִיצָה	6
First blessing over the matzah	Motzi	מוֹצִיא	7
Second blessing over the matzah	Matzah	מַצָּה	8
Bitter herbs	Maror	מָרֹר	9
Sandwich of bitter herbs	Koreikh	כוֹרֵיךְ	10
Meal "The table is ready"	Shulchan Oreikh	שֻׁלְחַן עוֹרֵיךְ	11
Dessert - Afikomen	Tzafun	צָפוּן	12
Grace after the meal	Bareikh	בָּרַךְ	13
Songs of praise	Hallel	הַלֵּל	14
Conclusion	Nirtzah	נִרְצָה	15

1. Kadeish קִדְּשׁ Kiddush for Passover Seder

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

Blessed are You, Adonai our God, Ruler of the universe, who creates the fruit of the vine.

(On Shabbat, add words within the parentheses)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־
עַם וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לְשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שָׁבֻתוֹת לְמִנוּחָה וּמוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חֲגִים
וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, אֶת־יּוֹם (הַשָּׁבֻת הַזֶּה, וְאֶת־יּוֹם) חֵג הַמִּצְוֹת
הַזֶּה, זְמַן חֲרוּתֵנוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְּרָא קִדְּשׁ, זִכָּר לִיְצִיאַת
מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בָּחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים, (וְשָׁבֻת)
וּמוֹעֲדֵי קִדְּשֶׁךָ (בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הַנִּחַלְתָּנוּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִקְּדִשׁ (הַשָּׁבֻת וְ)יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.

Blessed are You, Adonai our God, Ruler of the universe, who has chosen us from all peoples and has raised us above all tongues and has sanctified us with Your commandments. And You have given us, Lord our God, [Sabbaths for rest], appointed times for happiness, holidays and special times for joy, [this Sabbath day, and] this Festival of Matzot, our season of freedom [in love] a holy convocation in memory of the Exodus from Egypt. For You have chosen us and sanctified us above all peoples. In Your gracious love, You granted us Your [holy Sabbath, and] special times for happiness and joy. Blessed are You, Adonai, who sanctifies [the Sabbath,] Israel, and the appointed times.

At the First Seder, add the Shehechyanu here:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֵיָנוּ וְקִיָּמָנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

Blessed are You, Adonai, our God, who has kept us alive, sustained us, and brought us to this season.

At Seders that fall on Saturday night, Havdalah is added here.

2. Urchatz וְיִרְחֹץ Washing hands (without blessing)

3. Karpas כַּרְפֵּס Eating greens

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה.

Blessed are you, Adonai our God, Ruler of the universe, who creates the fruit of the earth.

4. Yachatz יַחַץ Splitting the middle matzah in half
(without blessing)

5. Maggid מַגִּיד Telling the story of Israel's freedom

Commonly sung/recited (but not all) sections of the Maggid are below:

5a. Maggid מַגִּיד [Ha Lachma Anya הָא לַחְמָא עֲנִיָּא]

הָא לַחְמָא עֲנִיָּא דִּי אָכְלוּ אַבְהַתְנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם.
כָּל־דְּכָפִין יִיתִי וְיִיכֹל, כָּל־דְּצָרִין יִיתִי וְיִפְסַח. הַשְּׁתָּא
הָכָא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל. הַשְּׁתָּא עַבְדִּי,
לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין.

This is the bread of affliction that our ancestors ate in the land of Egypt. All who are hungry should come and eat, all who are in need should come and partake of the Pesach sacrifice. Now we are here, next year we will be in the land of Israel. This year we are slaves, next year we will be free people.

5b. Maggid מַגִּיד [The Four Questions מַה נִּשְׁתַּנָּה]

מַה נִּשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל-הַלַּיְלוֹת?

Why is this night different from all other nights?

(1) שֶׁבְּכָל-הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמַצָּה,

הַלַּיְלָה הַזֶּה כָּלוּ מַצָּה:

On all other nights, we eat either leavened bread or matzah;

On this night, only matzah.

(2) שֶׁבְּכָל-הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יִרְקוֹת,

הַלַּיְלָה הַזֶּה מָרֹר:

On all other nights, we eat vegetables of all kinds;

On this night, bitter herbs.

(3) שֶׁבְּכָל-הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מִטְבִּילִין אֶפְילוּ פַּעַם אַחַת,

הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פַּעְמִים:

On all other nights, we do not dip even one time;

On this night, two times.

(4) שֶׁבְּכָל-הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין,

הַלַּיְלָה הַזֶּה כָּלָנוּ מְסֻבִּין:

On all other nights, we sit up straight or recline;

On this night, we only recline.

5c. Maggid מַגִּיד [Avadim הָיִינוּ]

עֲבָדִים הָיִינוּ, עַתָּה בְּנֵי-חֹרֵין.

We were slaves - now we are a free people.

Am Yisrael School of Jewish Studies

Passover Haggadah Sourcebook - page 5 of 17

This is not a complete Haggadah - it is a Sourcebook of key passages for students of all ages.

Hard copies of this booklet should be placed in a box marked as Genizah for disposal.

5d. Maggid מַגִּיד [The Four Children]

The Ballad of the Four Children (sung to the tune of 'My Darling Clementine')

Said the father to the children
"At the Seder you will dine,
You will eat your fill of matzoh,
You will drink four cups of wine."

Now this father had no daughters,
But his sons they numbered four,
One was wise, and one was wicked,
One was simple and a bore.

And the fourth was sweet and winsome,
He was young and he was small,
While his brothers asked the questions,
He could scarcely speak at all.

Said the wise one to his father
"Would you please explain the laws.
Of the customs of the Seder
Will you please explain the cause?"

And the father proudly answered
"As our fathers ate in speed,
Ate the Pascal lamb 'ere midnight,
And from slavery were freed"

"So we follow their example,
And 'ere midnight must complete,
All the Seder, and we should not
After twelve remain to eat."

Then did sneer the son so wicked,
"What does all this mean to you?"
And the father's voice was bitter
As his grief and anger grew.

"If yourself you don't consider,
As a son of Israel
Then for you this has no meaning,
You could be a slave as well!"

Then the simple son said softly,
"What is this?" and quietly
The good father told his offspring
"We were freed from slavery."

But the youngest son was silent,
For he could not speak at all,
His bright eyes were bright with wonder
As his father told him all.

Now, dear people, heed the lesson
And remember evermore,
What the father told his children
Told his sons who numbered four!

5e. Maggid מַגִּיד [V'hi She-amda וְהִיא שֶׁעֲמָדָה]

וְהִיא שֶׁעֲמָדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שְׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד עָמַד
עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, אֲלָא שְׁבָכָל דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ
לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם.

And it is this that has stood for our ancestors and for us; since it is not [only] one [person or nation] that has stood [against] us to destroy us, but rather in each generation, they stand [against] us to destroy us, but the Holy One, blessed be God, rescues us from their hand.

5f. Maggid מַגִּיד [The Ten Plagues עֶשֶׂר מַכּוֹת מִצְרַיִם]

[1] דָּם. [2] צִפְרִידַע. [3] כְּנָיִם. [4] עָרֹב. [5] דָּבָר.
[6] שְׁחִיז. [7] בָּרָד. [8] אֲרָבָה. [9] חֲשֵׁךְ. [10] מַכַּת בְּכוֹרוֹת.

1] Blood. 2] Frogs. 3] Lice. 4] Beasts. 5] Cattle disease.
6] Boils. 7] Hail. 8] Locusts. 9] Darkness. 10] Slaying of the firstborn.

Am Yisrael School of Jewish Studies

Passover Haggadah Sourcebook - page 7 of 17

This is not a complete Haggadah - it is a Sourcebook of key passages for students of all ages.

Hard copies of this booklet should be placed in a box marked as Genizah for disposal.

5g. Maggid מְגִיד [Dayyeinu דַּיַינוּ]

אֱלֹהֵינוּ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם, דַּיַינוּ!
אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ אֶת־הַשַּׁבָּת, דַּיַינוּ!
אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ אֶת־הַתּוֹרָה, דַּיַינוּ!

If God had led us out of the land of Egypt - it would have been enough for us!
If God had given us the Sabbath - it would have been enough for us!
If God had given us the Torah - it would have been enough for us!

5h. Maggid מְגִיד [B'chol Dor Va-dor בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר]
בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר חָיָב אָדָם לִרְאוֹת אֶת־עַצְמוֹ כְּאִלּוּ הוּא
יָצָא מִמִּצְרַיִם.

In each generation, everyone must think of himself or herself as having personally left Egypt.

5i. Maggid מְגִיד [First half of Hallel הַלֵּל]

6. Rochzah רְחִצָּה Washing hands

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.

Blessed are You, Adonai our God, Ruler of the Universe, who has sanctified us with Your commandments and has commanded us on the washing of the hands.

7. Motzi מוֹצִיא First blessing over the matzah

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן
הָאָרֶץ.

Blessed are You, Adonai our God, Ruler of the Universe, who brings forth bread from the earth.

8. Matzah מצַה Second blessing over the matzah

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה.

Blessed are You, Adonai our God, Ruler of the Universe, who has sanctified us with Your commandments and has commanded us on the eating of matzah.

9. Maror מְרוֹר Bitter herbs

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מְרוֹר.

Blessed are You, Adonai our God, Ruler of the Universe, who has sanctified us with Your commandments and has commanded us on the eating of maror.

10. Koreikh כּוֹרֵךְ Sandwich of bitter herbs (without blessing)

11. Shulchan Oreikh שְׁלֻחַן עוֹרֵךְ “The table is ready” (Meal)

12. Tzafun צָפוּן Dessert - Afikomen

13a. Bareikh בִּרְךָ [Grace after the meal (First blessing)]
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַזֶּן אֶת־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ
בְּטוֹבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, הוּא נוֹתֵן לָחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי
לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאֵל יַחְסֹר
לָנוּ מְזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד. בְּעֶבּוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי הוּא אֵל זֶן
וּמְפָרֵס לְכָל וּמְטִיב לְכָל, וּמְכִין מְזוֹן לְכָל־בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר
בָּרָא. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַזֶּן אֶת־הַכֹּל.

Blessed are You, Adonai our God, Ruler of the Universe, who nourishes the entire world in Your goodness, in grace, in kindness and in mercy; God gives bread to all flesh since God's kindness is forever. And in God's great goodness, we always have not lacked, and may we not lack nourishment forever and always, because of God's great name. Since God is a Power that feeds and provides for all and does good to all and prepares nourishment for all of the creatures that God created. Blessed are You, Adonai, who sustains all.

Am Yisrael School of Jewish Studies

Passover Haggadah Sourcebook - page 9 of 17

This is not a complete Haggadah - it is a Sourcebook of key passages for students of all ages.

Hard copies of this booklet should be placed in a box marked as Genizah for disposal.

13b. Bareikh בִּרְךְּ [Elijah the Prophet אֱלִיָּהוּ הַנָּבִיא]

After Grace after meals, the door is opened for Elijah and we sing:

אֱלִיָּהוּ הַנָּבִיא, אֱלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי, אֱלִיָּהוּ הַגִּלְעָדִי.
בְּמִהְרָה בְיַמֵּינוּ יָבוֹא אֱלֵינוּ, עִם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד.

Elijah the Prophet, Elijah the Tishbite, Elijah the Giladite.
May he soon come to us, with the Messiah, son of David.

14. Hallel הַלֵּל Songs of praise (continued)

At the Second Seder, after Hallel, we count the first day in the Omer.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעֹמֶר. הַיּוֹם יוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.

Blessed are You, Adonai our God, Ruler of the universe, who sanctifies us through Your commandments, and commands us to count the Omer. Today is the first day of the Omer.

15a. Nirtzah נִרְצָה Conclusion [L'shana Haba-ah]

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם!

Next year in Jerusalem!

15b. Nirtzah נִרְצָה Concluding songs

[Echad Mi Yodei-ah אֶחָד מִי יוֹדֵעַ Who knows One?]

[1] אֶחָד מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ:

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

[2] שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ:

שְׁנַיִם לוחות הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

[3] שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ:

שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַיִם לוחות הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ

שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

[4] אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אָנִי יוֹדֵעַ:
אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לַוְּחֹת הַבְּרִית, אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

[5] חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אָנִי יוֹדֵעַ:
חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי
לוֹחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

[6] שֵׁשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שֵׁשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ:
שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לַוְּחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

[7] שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ? שִׁבְעָה אָנִי יוֹדֵעַ:
שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּת, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי
תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לַוְּחֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

[8] שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנָה אָנִי יוֹדֵעַ:
שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּת, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי
לוֹחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

[9] תִּשְׁעָה מִי יוֹדֵעַ? תִּשְׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ:
תִּשְׁעָה יִרְחִי לְדָה, שְׂמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא,
שִׁשָּׁה סְדָרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לוחות הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שִׁבְשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

[10] עֶשְׂרָה מִי יוֹדֵעַ? עֶשְׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ:
עֶשְׂרָה דְּבִרְיָא, תִּשְׁעָה יִרְחִי לְדָה, שְׂמוֹנָה יָמֵי מִילָה,
שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא, שִׁשָּׁה סְדָרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי
תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לוחות הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שִׁבְשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

[11] אֶחָד עֶשֶׂר מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד עֶשֶׂר אֲנִי יוֹדֵעַ:
אֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכְבֵיָא, עֶשְׂרָה דְּבִרְיָא, תִּשְׁעָה יִרְחִי לְדָה,
שְׂמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא, שִׁשָּׁה סְדָרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי
לוחות הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שִׁבְשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

[12] שְׁנַיִם עֶשֶׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם עֶשֶׂר אֲנִי יוֹדֵעַ:
שְׁנַיִם עֶשֶׂר שְׁבִטֵיָא, אֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכְבֵיָא, עֶשְׂרָה דְּבִרְיָא,
תִּשְׁעָה יִרְחִי לְדָה, שְׂמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא,
שִׁשָּׁה סְדָרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לוחות הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שִׁבְשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

[13] נְשִׁלְשָׁה עֶשְׂרֵי מִי יוֹדֵעַ? נְשִׁלְשָׁה עֶשְׂרֵי אֲנִי יוֹדֵעַ:

[13] נְשִׁלְשָׁה עֶשְׂרֵי מִדֵּיָא,

[12] שְׁנַיִם עֶשְׂרֵי שְׁבַטֵיָא,

[11] אֶחָד עֶשְׂרֵי כּוֹכְבֵיָא,

[10] עֶשְׂרֵה דְּבֵרֵיָא,

[9] תְּשַׁעַה יְרַחֵי לֵידָה,

[8] שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה,

[7] שְׁבַעַה יָמֵי שַׁבָּתָא,

[6] שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,

[5] חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה,

[4] אַרְבַּע אֲמָהוֹת,

[3] נְשִׁלְשָׁה אָבוֹת,

[2] שְׁנַיִ לוחות הַבְּרִית,

[1] אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

Who knows thirteen? I know thirteen.

Thirteen are the attributes of God.

Twelve are the tribes.

Eleven are the stars.

Ten are the Words from Sinai.

Nine are the months of childbirth.

Eight are the days for circumcision.

Seven are the days of the week.

Six are the orders of the Mishnah.

Five are the books of the Torah.

Four are the Matriarchs.

Three are the Patriarchs.

Two are the tablets of the covenant.

One is our God in Heaven and on Earth.

15c. Nirtzah נִרְצָה Concluding songs

[Adir Hu אֲדִיר הוּא God is Powerful]

אֲדִיר הוּא

God is Powerful,

Chorus:

יְבַנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב, בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב.
אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב.

God will build God's house soon, speedily, speedily, in our times, soon,
Build, God, build, build Your house soon.

בְּחֹר הוּא, גָּדוֹל הוּא, דָּגוּל הוּא, <<Chorus יְבַנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב...>>

God is Chosen, Great, Exalted,

הַדוֹר הוּא, וְתִיק הוּא, זָכַאי הוּא, <<Chorus יְבַנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב...>>

God is Glorious, Faithful, Pure,

חֲסִיד הוּא, טָהוֹר הוּא, יְחִיד הוּא, <<Chorus יְבַנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב...>>

God is Pious, Pure, Unique,

כְּבִיר הוּא, לָמוֹד הוּא, מְלֶךְ הוּא,

נוֹרָא הוּא, סְגִיב הוּא, עֲזוּז הוּא,

פוֹדֵה הוּא, צַדִּיק הוּא, קְדוֹשׁ הוּא,

רַחוּם הוּא, שֹׁדֵי הוּא, תַּקִּיף הוּא,

יְבַנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב.

אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב.

God is Mighty, Wise, Sovereign,

God is Awesome, Protective, Strong,

God is the Redeemer, Righteous, Holy,

God is Compassionate, Almighty, Powerful,

Am Yisrael School of Jewish Studies

Passover Haggadah Sourcebook - page 14 of 17

This is not a complete Haggadah - it is a Sourcebook of key passages for students of all ages.

Hard copies of this booklet should be placed in a box marked as Genizah for disposal.

15d. Nirtzah נִרְצָה Concluding songs

[Chad Gadya חַד גְּדִיָּא One little goat]

[1 חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא,

דְּזָבִין אָבִא בְּתֵרֵי זִוְיָ, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

[Note: In some haggadot, the alternates דְּזָבִין {d'zabin} or דְּזָבִין {dizvan} may appear instead of דְּזָבִין {d'zavin}.]

One little goat, one little goat,
that my father bought for two zuzim.

[2 וְאָתָא שׁוֹנְרָא, וְאָכְלָה לְגְדִיָּא,

דְּזָבִין אָבִא בְּתֵרֵי זִוְיָ, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

A cat came and ate the goat,
that my father bought for two zuzim. One little goat, one little goat.

[3 וְאָתָא כִּלְבָּא, וְנָשַׁךְ לְשׁוֹנְרָא, דִּיאָכְלָה לְגְדִיָּא,

דְּזָבִין אָבִא בְּתֵרֵי זִוְיָ, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

A dog came and bit the cat, that ate the goat,
that my father bought for two zuzim. One little goat, one little goat.

[4 וְאָתָא חוּטְרָא, וְהִכָּה לְכִלְבָּא, דִּנְשַׁךְ לְשׁוֹנְרָא, דִּיאָכְלָה
לְגְדִיָּא,

דְּזָבִין אָבִא בְּתֵרֵי זִוְיָ, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

A stick came and hit the dog, that bit the cat, that ate the goat,
that my father bought for two zuzim. One little goat, one little goat.

[5] וְאֶתֵּא נֹרָא, וְשַׂרְף לְחֹטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁךְ
לְשׁוֹנָרָא, דְּאָכַלָּה לְגִדְיָא.

דְּזַבִּין אַבָּא בְּתֵרֵי זִוְיִי, חֵד גִּדְיָא, חֵד גִּדְיָא.

A fire came and burned the stick, that hit the dog, that bit the cat, that ate the goat,
that my father bought for two zuzim. One little goat, one little goat.

[6] וְאֶתֵּא מַיָּא, וְכָבֵה לְנֹרָא, דְּשַׂרְף לְחֹטְרָא, דְּהִכָּה
לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנָרָא, דְּאָכַלָּה לְגִדְיָא,
דְּזַבִּין אַבָּא בְּתֵרֵי זִוְיִי, חֵד גִּדְיָא, חֵד גִּדְיָא.

Water came and put out the fire, that burned the stick, that hit the dog, that bit the cat, that
ate the goat,
that my father bought for two zuzim. One little goat, one little goat.

[7] וְאֶתֵּא תוֹרָא, וְשָׂתָה לְמַיָּא, דְּכָבֵה לְנֹרָא, דְּשַׂרְף
לְחֹטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנָרָא, דְּאָכַלָּה
לְגִדְיָא.

דְּזַבִּין אַבָּא בְּתֵרֵי זִוְיִי, חֵד גִּדְיָא, חֵד גִּדְיָא.

An ox came and drank the water, that put out the fire, that burned the stick, that hit the dog,
that bit the cat, that ate the goat,
that my father bought for two zuzim. One little goat, one little goat.

[8] וְאֶתֵּא הַשׁוֹחֵט, וְשָׂחַט לְתוֹרָא, דְּשָׂתָה לְמַיָּא, דְּכָבֵה
לְנֹרָא, דְּשַׂרְף לְחֹטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁךְ
לְשׁוֹנָרָא, דְּאָכַלָּה לְגִדְיָא.

דְּזַבִּין אַבָּא בְּתֵרֵי זִוְיִי, חֵד גִּדְיָא, חֵד גִּדְיָא.

A butcher came and slaughtered the ox, that drank the water, that put out the fire, that
burned the stick, that hit the dog, that bit the cat, that ate the goat,
that my father bought for two zuzim. One little goat, one little goat.

Am Yisrael School of Jewish Studies

Passover Haggadah Sourcebook - page 16 of 17

This is not a complete Haggadah - it is a Sourcebook of key passages for students of all ages.

Hard copies of this booklet should be placed in a box marked as Genizah for disposal.

[9] וְאַתָּא מִלֵּאךְ הַמּוֹת, וְשַׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשַׁחַט לְתוֹרָא,
 דְּשַׁתָּה לְמֵיא, דְּכָבָה לְנוֹרָא, דְּשַׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה
 לְכִלְבָּא, דְּנִשֵּׁף לְשׁוֹנְרָא, דְּאָכְלָה לְגִדְיָא,
 דְּזָבִין אַבָּא בְּתֵרֵי זוּזִי, חֵד גִּדְיָא, חֵד גִּדְיָא.

The angel of death came and slaughtered the butcher, who slaughtered the ox, that drank the water, that put out the fire, that burned the stick, that hit the dog, that bit the cat, that ate the goat,
 that my father bought for two zuzim. One little goat, one little goat.

[10] וְאַתָּא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְשַׁחַט לְמִלֵּאךְ הַמּוֹת,
 דְּשַׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשַׁתָּה לְמֵיא, דְּכָבָה
 לְנוֹרָא, דְּשַׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכִלְבָּא, דְּנִשֵּׁף
 לְשׁוֹנְרָא, דְּאָכְלָה לְגִדְיָא,
 דְּזָבִין אַבָּא בְּתֵרֵי זוּזִי, חֵד גִּדְיָא, חֵד גִּדְיָא.

Then the Holy One, Blessed be God, came and slaughtered the angel of death, who slaughtered the butcher, who slaughtered the ox, that drank the water, that put out the fire, that burned the stick, that hit the dog, that bit the cat, that ate the goat, that my father bought for two zuzim. One little goat, one little goat.